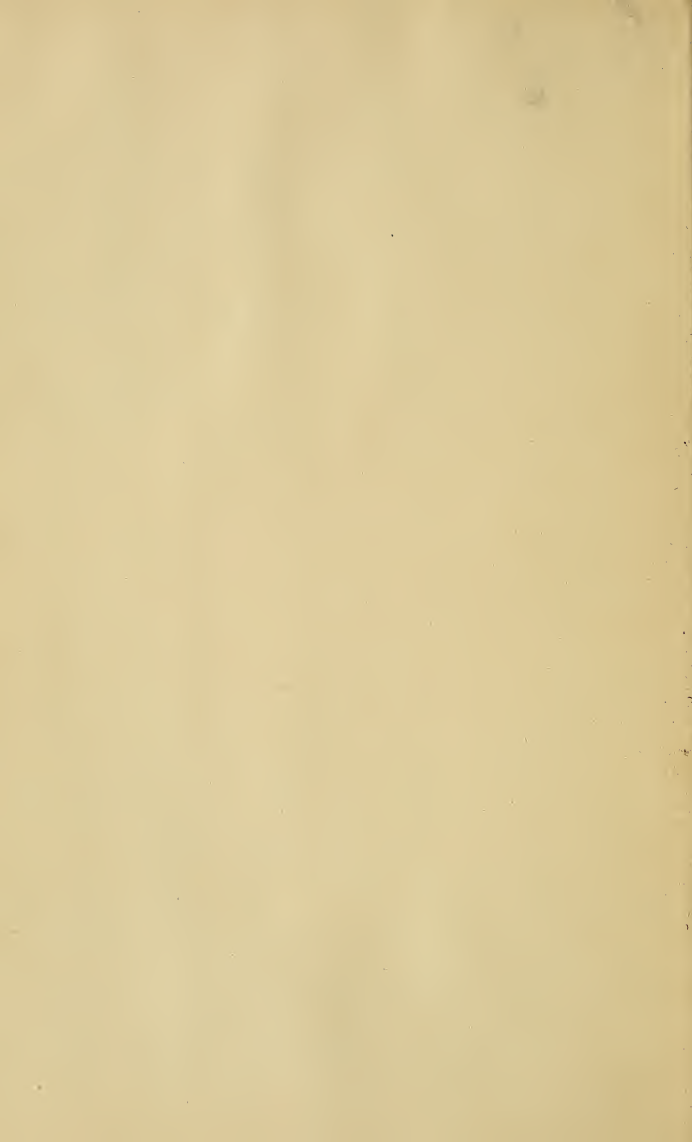


PM2505
Z5C25









Lang.

F
C16

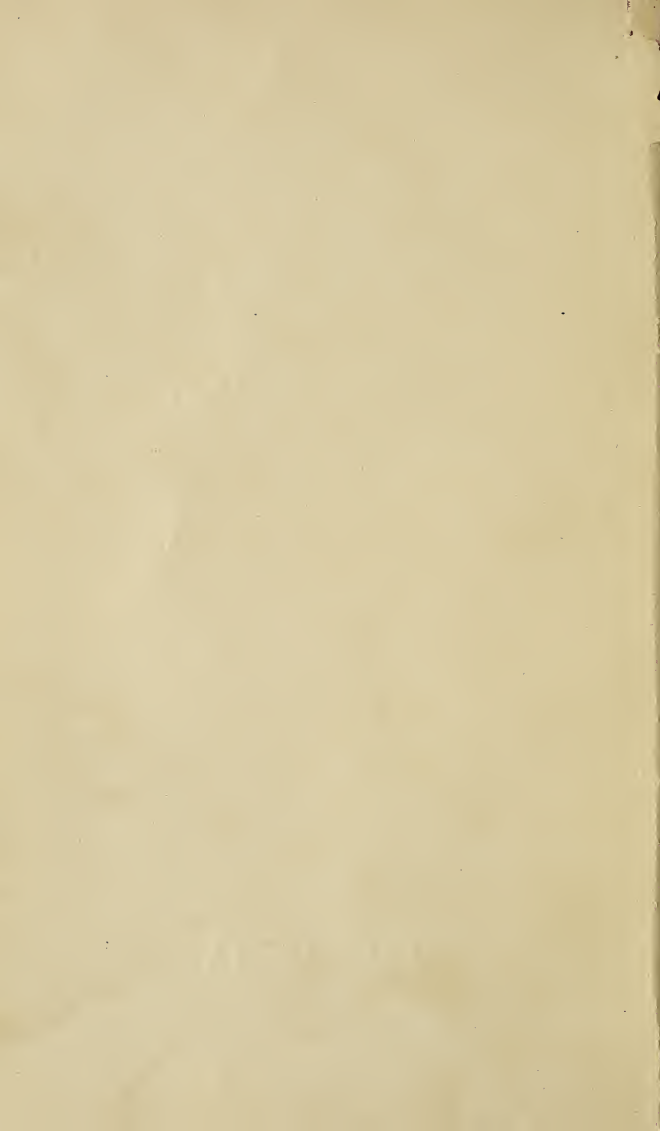
VOCABULARY

AND

SCRIPTURE LESSONS.

WOOD INDIAN.

S·P·G·K



VOCABULARY
ENGLISH-WOOD INDIAN

PM
2505
25225
1898
50A

VOCABULARY

ENGLISH-WOOD INDIAN

DRAWN UP BY

ARCHDEACON CANHAM

BUREAU OF
AMERICAN ETHNOLOGY.
8055
1898
LIBRARY

SOCIETY FOR PROMOTING CHRISTIAN KNOWLEDGE

LONDON: NORTHUMBERLAND AVENUE, W.C.

1898

PM2505
Z5C25

VOCABULARY

Afraid	<i>ninneejut</i>
again	<i>dochoon</i>
all	<i>thlachi tlatti</i>
am	<i>ondi</i>
angel	<i>yata whuttin</i>
animal	<i>utthun</i>
arise	<i>nidhut</i>
arm (his)	<i>oogah ; (upper part) ooteszroo</i>
arrow	<i>kkeeü</i>
as	<i>ndootsun</i>
back (his)	<i>oochin</i>
bacon	<i>neyunkkyi</i>
bad	<i>detttsi</i>
bag	<i>sunnishee</i>
ball	<i>dakok</i>
basket (birch)	<i>kkih ttheeü</i>
bead	<i>yooyut</i>
bear	<i>rsra</i>
beaver	<i>tseea ; (small) tseezra</i>
bed	<i>teeul</i>
bee	<i>daatsiun</i>

beetle	<i>chittseea</i>
behold	<i>nih</i>
bell	<i>ettsutlethlui</i>
berry	<i>juk tunchook</i>
big	<i>chohk</i>
birch	<i>kkih</i>
bite	<i>dunnualh</i>
black	<i>dinnittroo</i>
blanket	<i>tsut</i>
blood	<i>dolh ; (my) sindolh</i>
blue	<i>tinttloo tinnitloo</i>
blunt	<i>ookkyi adooh</i>
boat	<i>nulat</i>
body	<i>oonazhun</i>
bone	<i>tthun</i>
book	<i>kook</i>
bosom	<i>ooyoothun</i>
bottle	<i>choonetthee</i>
bought	<i>yookeeat</i>
bow	<i>ittih ; (string) ittihootlee</i>
box	<i>thlat</i>
boy	<i>dukkan</i>
bracelet	<i>wezee</i>
braid	<i>yukkanenetee</i>
bread	<i>thlooudun</i>
break	<i>kunnoolchol tsadeeagroo</i>
breast (his)	<i>oochok</i>
breath (my)	<i>sudeji</i>
breathe	<i>ittesroo or rulh</i>
breathing	<i>ettazhee</i>
broad	<i>tsuchoo</i>
broom	<i>ooyeatsutsoo</i>
brother	<i>(elder) oondee ; (younger) oochul</i>

brown	<i>dettsik</i>
brush (pine)	<i>tlok</i>
but	<i>eyutti</i>
butter	<i>hidethoh</i>
butterfly	<i>lokra</i>
button	<i>kitchen ttoh</i>
by and by	<i>uttlantti</i>
camp	<i>nimbau</i>
candle	<i>shiddekkon</i>
cap	<i>ootsat</i>
cat	<i>neddyi</i>
ceiling	<i>duzzhut</i>
chain	<i>mezzun khel ootlel</i>
chair	<i>ookadetlitsutsdyih</i>
cheeks	<i>ooneemoor</i>
chicken	<i>gambeea</i>
child	<i>dooninh</i>
children	<i>dooninhnu</i>
chin	<i>ooyiddeea</i>
Christmas	<i>Neijanchu</i>
church	<i>khutsunde kkwon</i>
clock	<i>seealagachun</i>
cloud	<i>kkoh</i>
cloudless	<i>kkoh adook</i>
coal-oil	<i>tooehkkon</i>
cold	<i>etttli, eenttli, eddli</i>
cold	<i>whookkoh ; (very) whutsutchoh</i>
come	<i>annee ; (-ing) dunadolh</i>
come	<i>natitalh</i>
comb	<i>thlooyeerul</i>
cone	<i>datzoon</i>
cord	<i>ttliul</i>
cotton-wood	<i>ttoh</i>

cough	<i>tsutukoo</i>
cracker	<i>thloogun</i>
creek	<i>takeea</i>
crooked	<i>uwhoot</i>
crow	<i>tsukkyi</i>
cry	<i>uttsui</i>
cuffs	<i>lachuntun</i>
cup	<i>tootun</i>
dance	<i>yeeaththlee</i>
dark	<i>oodunetrooh</i>
daughter	<i>sih yettsi</i> ; (by father) <i>ettthee</i>
day	<i>dzin</i>
dead	<i>ati ettih etchi</i>
deer	<i>oodzee</i>
deer-skin	<i>oodzee dhoh</i>
dirt	<i>trorh</i>
dog	<i>thli</i> ; (puppy) <i>thlizra</i>
dog-salmon	<i>tthee</i>
don't	<i>eeniⁿ</i> ; (don't touch) <i>thlyo</i>
door	<i>aduntan</i>
dragon-fly	<i>theethun</i>
dress	<i>eyug</i>
drink	<i>too uhdeen</i>
duck	<i>tathlut</i> ; (dote) <i>ndulh</i>
dust	<i>thloo</i>
eagle	<i>zekeelthuk</i>
ear (my)	<i>etzuk</i> ; (his) <i>ootzuk</i>
earth	<i>nunh</i>
eat	<i>natsukoon, nakoon, iddeedulh</i>
eggs	<i>ooroorh, eyerooh</i>
eight	<i>ettsinthlinechi</i>
eighteen	<i>ettsinthlinechi datug</i>
elbow	<i>oototsokwoot</i>

enough	<i>tlakoo</i>
ermine	<i>nimbeea</i>
eye	<i>ndat oondat</i>
face	<i>oonee</i>
far	<i>neethat ooneethut</i>
father	(my) <i>eteea</i> ; (his) <i>ooteea</i>
feast	<i>najakon</i>
feather	<i>shrorh</i>
feet	<i>ikku</i>
fiddle	<i>eggee edjun</i>
file	<i>kiddeeah</i>
fin	<i>ootchiä</i>
finger	<i>elatthoo</i>
fire	<i>kkon</i>
fire-bag	<i>geeulh</i>
fire-wood	<i>tso</i>
first	<i>kkontthee</i>
fish	<i>thloog</i>
fist	<i>thledatzinduk</i>
five	<i>ellukohchi</i>
flag	<i>cheshsheeä</i>
flannel	<i>kkontsut</i>
floor	<i>tuchun tya</i> or <i>cheea</i>
flour	<i>thloo</i>
flower	<i>oodaytolh, gooh, neezhe</i>
foot	<i>ikkyi</i> ; (his) <i>ookkyi</i>
for	<i>yendit</i>
forehead	<i>ootzut</i>
four	<i>thlun chi</i>
fox	<i>nuntthee</i>
frozen	<i>uhttun</i>
garden	<i>sounneshi</i>
geese	<i>kheeä</i>

gimlet	<i>tutchun tta</i>
girl	<i>yindeeah</i>
give (me)	<i>eenchoot ettluneeyeh techil</i>
go	<i>undda dosyeh ; (— off) iddeede-eulh</i>
go away	<i>tadoodeeulh ediddyah</i>
God	<i>Vittouttantee</i>
good	<i>soothun</i>
grass	<i>ttlo</i>
grasshopper	<i>nosuk</i>
grave	<i>tthunkeeat</i>
green	<i>dingrooa dinnigroo</i>
gun	<i>gonkkyi</i>
gun-cap	<i>lugun, lugat gonkkyi tleerl</i>
hair	<i>ettheeyeh ; (your) nunthteeyah</i>
hammer	<i>ooyiootsundulh</i>
hat	<i>tsat</i>
hawk	<i>eyeeh</i>
head	<i>tthee ; (his) ootthee</i>
heart	<i>(my) ettzih ; (his) oottzih ; (our) datjih</i>
heaven	<i>ya tok</i>
heavy	<i>tsekolh ihakkul</i>
here	<i>dajune</i>
hold	<i>oontun</i>
horn	<i>oodee^h</i>
horse	<i>thli choh</i>
hot water	<i>too niththul or nathul</i>
house	<i>kkon</i>
how	<i>ndootsun ; (— many?) dune djee?</i>
hungry	<i>nakoon adooh</i>
hunt	<i>thluneezye</i>
husband	<i>oogelhliah</i>

hymn	<i>tetsa</i>
I	<i>sun</i>
ice	<i>thloo, tun</i>
Indian	<i>Dyattsi</i>
ink	<i>too dintlu</i>
king	<i>hodettsi</i>
kiss	<i>nittsoo</i>
kneel	<i>kodiszhee, zhunagunhe</i>
knife	<i>bra, umbra ; (draw —) oozheeo- ottsigga^h</i>
knit	<i>ettloo</i>
know (don't)	<i>adooh heindi</i>
ladder	<i>ookakeeatsutolh</i>
lake	<i>munka</i>
lamb	<i>bock, oushra</i>
lamp	<i>toodeekkun</i>
language	<i>etthool</i>
last	<i>oochuayi</i>
laugh	<i>etdlo</i>
lead	<i>koonkutthee</i>
leaf	<i>eenteei</i>
left (hand)	<i>tlotsun</i>
leggings	<i>thoh ; (woman's) kitchen thoh</i>
liar	<i>hootsit</i>
light	<i>deezhul</i>
like	<i>tlileitie ; (— this) junkkyi</i>
listen	<i>soteentthuk</i>
lives	<i>ownddi</i>
log	<i>thooh</i>
long	<i>tsendo, turechooa ; (— ago) oddi</i>
looking-glass	<i>endrootsunneye</i>
make	<i>ettsi, inttsi, dintseea ; (— fire) kkon dakkyi</i>

man	<i>dun</i> ; (old) <i>sheeä</i>
many	<i>ettli</i>
marten	<i>nootih</i> ; (— skin) <i>nootih dhoh</i>
master	<i>hekkyi</i>
matches	<i>kkon</i>
meat	<i>utthun</i> ; (dried) <i>utthungun</i> ; (fresh) <i>utthun uttosl</i>
medicine	<i>tsoondee</i>
metal	<i>mezun</i>
mildew	<i>vutune thlor</i>
miner	<i>liszee kunnittee</i>
mink	<i>tedhoh</i>
mitten	<i>mart</i>
moaning	<i>kkame</i>
moccasin	<i>kettlekkyi ekitchin</i>
money	<i>liszeeä</i>
moon	<i>uzzaszheea</i>
moose	<i>tinduk</i>
more	<i>notsut</i>
moss	<i>natroo</i>
mother	(my) <i>eeneea</i> ; (his) <i>ooneeä</i>
mountain	<i>thoö</i>
mouse	<i>glooä</i>
mouth	<i>oodheeuk</i>
nail	<i>mezun tsoul</i>
name	(his) <i>oozhee</i> ; (what name ?) <i>dozhee ?</i>
narrow	<i>toontsoolh</i>
near	<i>ooneekha</i>
neck	<i>kkoh</i> ; (his) <i>ookkoh</i>
needle	<i>sahgul</i>
nest	<i>oottoh</i>
net	<i>chimin</i>

night	<i>ttoh</i>
nine	<i>ethluk lachoo adooh</i>
nineteen	<i>ekthluk lachoo adooh ooda-</i> <i>tug</i>
no	<i>adooh</i>
nose (my)	<i>ettsi, ninttsi, ootsti</i>
nose-ring	<i>thlunnoo</i>
nothing	<i>zhitooh</i>
old	<i>sheeü</i>
one	<i>ekthluk tee</i>
only	<i>zyettee</i>
owl	<i>nudtthee</i>
pack (his)	<i>ooyah</i>
pail	<i>yootthee</i>
partner	<i>sindyeh</i>
peace	<i>tshin</i>
pencil	<i>tthee dintlu</i>
picture	<i>enuthëei</i>
pine	<i>goon gooh</i>
pipe	<i>thlut tchi</i>
plate	<i>theetunah oozuntsa</i>
porcupine	<i>deejuk ; (— quill) deejuk tchooh</i>
powder	<i>ggonkkye kkon</i>
presently	<i>whootlantee</i>
print (material)	<i>kisseea</i>
quick	<i>akkul</i>
quill	<i>deejuk tchooh</i>
rabbit	<i>gge</i>
rain	<i>chiachu ; (ing) detshin</i>
rat	<i>dzun</i>
read	<i>ettunetle thut</i>
red	<i>duttoth</i>
rest	<i>nadozhee</i>

ribbon	<i>syin</i>
rice	<i>tloh</i>
right (hand)	<i>tsotsun</i>
ring	(gold) <i>goonlatthee</i> ; (silver) <i>du-nnilatthee</i>
rise	<i>neentlot</i>
river	<i>takeea</i> ; (up) <i>tutturachun</i> ; (down) <i>thludedeeruk</i>
rock	<i>thee thoh</i>
root	<i>gghui</i>
run	<i>tateentlat</i>
salt	<i>lisseul</i>
saw (tool)	<i>tutchun oogroo</i>
say	<i>tinni, iddini, tsunni</i>
scarf	<i>dhantal</i>
scoop-net	<i>tlaytilh</i>
scraper	<i>ooyettsedhoh</i>
sea	<i>too choh</i>
sea-gull	<i>makkeea</i>
seat	<i>ta tleddi</i>
seven	<i>nothlukeentlut</i>
seventeen	<i>nothlukkeetlet</i>
sewing	<i>natsundulh</i>
shadow	<i>eyoohzrooh</i>
showman	<i>dun tuzhun</i>
shawl	<i>letsatsut</i>
sheep	<i>bok</i>
ship	<i>itchinechoo</i>
shirt	<i>eyug</i>
shoe	<i>kinsoo</i>
short	<i>toonkkone</i>
shot	<i>tloondak</i>
shoulder	<i>ooggachun</i>

shovel	<i>mezun thimbul</i>
shut (door)	<i>ada tuneenchi</i>
sick	<i>tinyita deeniddyah</i>
side (my)	<i>setsunkut</i>
silence	<i>tsin</i>
sing	<i>edjun</i>
sister (his)	<i>oodooh</i>
sit	<i>indyeh</i>
skin	<i>tsedhoh</i>
sky	<i>yetakh</i>
slate	<i>tthee tunetlut</i>
sled	<i>whulh</i>
sleep	<i>chunechi</i>
slipping	<i>tsitseyolh</i>
small	<i>dootsool</i>
smoke	<i>thluttsee</i>
sneeze	<i>dunoora</i>
snow	<i>zha ; (-ing) etsheea</i>
snow-shoes	<i>eeya</i>
soap	<i>tatlee</i>
son	(my) <i>ezhee</i> ; (his) <i>oozhee</i> ; (by mother) <i>eezra oozra</i>
sore	<i>thloot</i>
soup	<i>utthun tudhoh</i>
spirit	<i>eyoohzrooh</i>
spitting	<i>ekkiszzi^h</i>
spoon	<i>tsaulh</i>
squirrel	<i>gluk ; (ground —) tsul</i>
stand	<i>ninthut</i>
star	<i>ssun thoon</i>
stick	<i>toe ; (my) ittoe</i>
stockings	<i>thoh ; (my) sun ethoh</i>
stone	<i>tthee</i>

stove	<i>oozhitkkondakkun ; (-door) ooda-deentan</i>
stove-feet	<i>oowholh ; (-pipe) `mezun-zhool</i>
straight	<i>thudesye</i>
suffer	<i>dakoninandi tsathut</i>
sun	<i>seei</i>
Sunday	<i>Neyidzin</i>
sweep	<i>oatsutsoo</i>
sword	<i>bra chooh</i>
syrup	<i>khei too</i>
table	<i>ookanaï iulh</i>
tail	<i>ootshih</i>
take	<i>neetha eti shu</i>
tea	<i>ledit</i>
tear	<i>oonatchoo</i>
teeth	<i>oowhook</i>
tell	<i>oodul eddinni</i>
that	<i>uggun</i>
there	<i>zhoouan</i>
thimble	<i>vitathochini</i>
thirsty	<i>too sineeklin</i>
this	<i>jun</i>
thread	<i>tthee</i>
three	<i>takh</i>
throw	<i>netinkka</i>
thumb	<i>elatchoo</i>
thunder	<i>natta</i>
tin	<i>yoottheeï</i>
tired	<i>nininijin</i>
tobacco	<i>thlut</i>
to-morrow	<i>kkemey etteentik</i>
towel	<i>ennentitetli</i>
track	<i>killock, tton ; (snow-) eye kay</i>

trousers	<i>ithoo</i>
true	<i>thli ndodinni</i>
twelve	<i>thlukkee ootanathul</i>
twenty	<i>thlukkoo nenittee</i>
understand	<i>nureethruk ; (not) adooh nuree- tthuk</i>
vinegar	<i>too diminsik</i>
wait	<i>katheat</i>
warm	<i>adhul</i>
warm (it is)	<i>ooneethul</i>
wash	<i>katonotsul ookeettsolh</i>
watch	<i>ttheekuthechun</i>
water	<i>too, choo</i>
water-hole	<i>too-chu</i>
waves	<i>chooglunaglin</i>
wet	<i>naatzol too euttsolh</i>
what	<i>zheetcho</i>
where	<i>indeeü</i>
whip	<i>yetleenunaum ; (-lash) kkwil</i>
white	<i>dukkolh</i>
white man	<i>edeejut kkochun</i>
whole	<i>neekko</i>
wife	<i>ootszan ; (old) tsiyankih</i>
willow	<i>kkui</i>
wind	<i>ninttsi ; (north) ninttsi khoh</i>
wind (south)	<i>nattsathul</i>
window	<i>nootsunhee</i>
wing	<i>ettih</i>
winter	<i>whookoo</i>
wolf	<i>uggui</i>
woman	<i>yindeeah</i>
wood	<i>tutchun</i>
woodpecker	<i>toochiya</i>

world	<i>nunh kag</i>
write	<i>ettunootlut</i>
yawn	<i>tsudettsih</i>
yellow	<i>dutthoo</i>
yes	<i>eyah</i>
yesterday	<i>nuthellunjah atteeä tzin</i>
you	<i>nun</i>
young	<i>zra oozra</i>
your	<i>nitsun</i>

SCRIPTURE LESSONS

IN

WOOD INDIAN

BY

ARCHDEACON CANHAM

LESSON I

THE BIBLE

VITTOUTTANTEE kook soothun. Dun soothun ikkeotshin ittih. Vittouttantee hananahonitin. Jesus Vittouttantee ndo-nun nilin. Jun nunh kag hoo-tsun ninzhi; nikahtoedie kag heyettsuk; nunh zit heyettin. Het teen nunh oyintti tlunkit ninzhi. Jesus ekkon hondi. Dun soothun yeh zit hootsun natshut. Vittouttantee kook onzhi. Katun hananahonnitun. Vittouttantee tsin honhuttun nadee.

LESSON II

THE BIRTH OF JESUS

Nainjin choh zit Jesus Vittouttantee oozhee onlin Mary ooneeä nersadinti. Dazhon hodettsi Jesus duwhel nidhun. Mary Jesus intshut. Ttoh zit dun thul kuk bok keoneti. Yata whuttin hootsun ninzhi. Jesus onlin enni. Katun tahoshi vut tsun tatul.

LESSON III

JESUS WALKS ON THE SEA

Nasaoon. Trih choh alkug ettin. Jesus vih likih trih choh zit heddethi ; ezzutti Jesus nunh kag eddi. Natsut dettsi. Dun trih choh zit natto ; oyendit toontha. Talderrettin choh. Ttoh uddunettroo zit ; Jesus trih choh yininninzhi ; too kuk huneddi. Dun trih choh zit detli, Jesus hanin Kettun neunnejit, uzzhul. Jesus nilin tsun adooh eyeanji. Jesus trih choh yininninzhi ; kadun detsi anne, sun ittli nunonjet rsho Jesus trih chok yikkiinzhi.

LESSON IV

JESUS STILLETH THE TEMPEST

Jesus trih choh zhut inzhi. Peter tih trih choh Jesus hotsun yettshin. Notsut dettshi. Trih choh kuk toldeddettin. Dun neenejut. Jesus tsetin. Dun ezzhul. Hakkhe tsun nidhut. Jesus hehiini detshi tshin toldeddetti tshin. Dettsi adooh toldeddetti adook. Jesus dun tsin anni ; hiddi nenenejut. Thli anni sun nidhun.

LESSON V

THE SYROPHENICIAN WOMAN

Yendul Jesus yih ninnizhi. Notsut uttsui. Jesus tsun anni, stomun dineddi. Jesus ondi adooh. Yendul Jesus tsun anni, set tsut indi Jesus anni, nitsun nadiindel. Yendul duk kkon hotsun nadidjih, vih ndonun dineddi adooh.

LESSON VI

THE TRANSFIGURATION

Jesus dhul kuk eddi. Dun takh Peter, James, John; Jesus hodetli. Zyeh kug hotsun dun thlukkee Moses, Elias netiil. Jesus tsun yi hahoondi Peter, Jesus tsun anni, zhut jadi yandit soothun: zhodhoh takh dittsi; ehthluk niyandit, ethluk Moses yandit, ehthluk Elias yandit. Kkoh hotsun Vittouttantee dinni, jun Jesus stonun inlin: Jesus datsuk. Moses, Elias zyeh kug hotsun naatadul.

PRAYER

It Teeä zyeh zit nersadinti sah nidhun ndo nun Jesus yandit sih dintthuk ndo nun soothun nasintsi. Jun dzin sikanotti [jun ttoh sik kanotti] Vittouttantee si dintthuk Jesus Christ yandit. Amen.

Vittouttantee nun soothun inli, siniin, nun tlatti ttoh kanindi. Ettzih soothun adooh, dettsi tlatti nantshut. Ettzih soothun intsi Jesus sendit ettchi, nih tsun ithli. Set tsu nindi. Vittouttantee zyeh kuk it Teea Jesus yendit sudinhatha. Amen.

RICHARD CLAY & SONS, LIMITED,
LONDON & BUNGAY.



Canham, A

8055.

